

Designers

Asalkhon Agzamova

Асальхон Агзамова

Franziska Bauer

Франциска Бауэр

Adiba Dusmatova

Адиба Дусматова

Zukhra Erkinalieva

Зухра Эркиналиева

Leah Frey

Леа Фрей

Lena Giering

Лена Гиринг

Miriam Hantzko

Мириам Ханцко

Paula Holzhauser

Паула Хольцхаусер

Karla Huff

Карла Хуф

Nigora Nasimova

Нигора Насимова

Greta Ruppert

Грета Рупперт

Zamira Rashidova

Замира Рашидова

Rimma Sabirdjanova

Римма Сабирджанова

Carolin Seckel

Каролин Секель

Zarina Tursunova

Зарина Турсунова

Mentors

Burg Giebichenstein

Бург Гибихенштайн

Prof. Lars Paschke

Проф. Ларс Пашке

Prof. Bettina Göttke-Krogmann

Проф. Беттина Гёттке-Крогманн

Artistic associate Laura Lising

Творческий партнер Лаура Лизинг

Artistic associate Johanna Rogalla

Творческий партнер Йоханна Рогалла

QUADROLOGUES
a trans-cultural collaboration



Cultural exchange is immanent in practices of textile design and dress. The traces of trade, politics and quotidian use are inscribed in textiles and items of clothing alike. In this project we aimed to not only study those textile histories but evoke a transcultural and interdisciplinary collaboration between practitioners from Central Asia and Germany discussing notions of sustainability as well as knowledges of textile and fashion design. From a Eurocentric perspective, Uzbekistan and Tajikistan in Central Asia are still often perceived to have an oriental image. They were part of the Soviet Union for decades and have not played a major role in the global world since its collapse. This is changing and it arouses great curiosity to get to know the countries and especially its textile culture better.

Культурный обмен неразрывно связан с практикой текстильного дизайна и дизайна одежды. Следы торговых процессов, политических отношений и повседневного использования прослеживаются как в тканях, так и в предметах одежды. В этом проекте мы стремились не только изучить эти истории тканей, но и наладить межкультурное и междисциплинарное сотрудничество между практикующими специалистами из Центральной Азии и Германии, тем самым обсуждая понятия устойчивости, а также знания в области текстильного дизайна и дизайна одежды. В европоцентристском мышлении Узбекистан и Таджикистан, расположенные в Центральной Азии, все еще часто воспринимаются как страны восточного образа. Эти государства на протяжении десятилетий были частью Советского Союза и с момента его распада не играли большой роли на мировой арене. Сегодня же положение дел меняется – интерес к странам растёт, становится любопытно узнать их поближе, а в особенности их культуру текстильного дела.

The European Union-funded project “Reviving Uzbekistan’s and Tajikistan’s Sustainable Ikat and Silk production” (RUTSIS) aimed to promote the exchange of textile goods and cultural knowledge in the region. Beyond the protection of regional textile production, the textile heritage is to be brought into a contemporary context and made accessible with the help of design: Textile designers at Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle researched regional dyeing recipes, wrote teaching materials and developed educational concepts tailored to ikat production. The result is a digital archive focusing on Central Asian ikats that will serve as a research and working tool for scholars, designers and collectors worldwide, providing an overview of both historical and contemporary textiles. To show that the ikat can also provide exciting aspects in contemporary fashion, we realised a joint project of Tajik and Uzbek designers as well as German fashion and textile design students. The resulting collection “Quadrologues” reflects intercultural teamwork and meets international sustainability criteria.

Финансируемый Европейским союзом проект «Возрождение устойчивого производства иката и шелка в Узбекистане и Таджикистане» (RUTSIS) направлен на содействие обмену текстильными продуктами и культурными знаниями в регионе. Помимо защиты производства тканей в регионе, необходимо перенести наследие текстильного дела в современный контекст и сделать его доступным с помощью дизайна: с этой целью дизайнеры по текстилю из Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle исследовали местные рецепты окрашивания тканей, создали учебные материалы и разработали образовательные концепции, адаптированные под производство иката. Результатом этой работы стал цифровой архив, посвященный икатам Центральной Азии, который послужит исследовательским и рабочим инструментом для ученых, дизайнеров и коллекционеров со всего мира, предоставляя обзор как исторических, так и современных тканей. Чтобы показать, что икат также может привносить интересные аспекты в современную моду, мы реализовали совместный проект дизайнеров из Таджикистана и Узбекистана, а также студентов из Германии, изучающих дизайн одежды и текстильный дизайн. Получившаяся коллекция «Quadrologues» (Квадрологи) отражает межкультурную командную работу и отвечает международным критериям устойчивости.

Bettina Göttke-Krogmann
Lars Paschke



Foreword





© Bakhriddin Isamutdinov

The word “ikat” originates from Indonesian and is used internationally as a generic term and refers to textiles which are given their characteristic patterns by tying and dyeing the unwoven threads. In Central Asia we speak of “abr” as the local term for *ikat* in forms of *adras* and *atlas*, cotton and silk fabrics, respectively. *Abr* is originally a Persian term meaning cloud. In Central Asia warp ikat is mostly practised, while various forms of ikat exist globally. Before inserting the warp into the loom, the yarn is divided into even strands. Then individual bundles of yarn are tied in certain areas to prevent these parts from being dyed. After that, the entire warp material is dyed. This process is repeated several times depending on the colour variety of the pattern. The elaborate tying and resist dyeing of the threads is usually done by highly skilled ikat masters. These fabrics, as well as the traditions of sericulture and processing of silk, shape the textile culture of Central Asia and make Uzbekistan and Tajikistan an integral part of the historical construct of the “Great Silk Road”. Central Asian Silks and ikats are still trademarks of many contemporary local designers and fashion brands in both countries. Today’s interest in the unique indigenous, distinctive patterns and colour combinations of the Central Asian ikat is increasingly growing internationally.

Слово «икат» происходит из индонезийского языка, и его используют во всем мире как общий термин для обозначения тканей, которым придают характерные узоры путем связывания и окрашивания нетканых нитей. В Средней Азии мы используем слово «абр» как местное обозначение иката, который отражается в форме хлопчатобумажного адраса и шелкового атласа. Абр – это персидское слово со значением ‘облако’. В Центральной Азии в основном практикуется создание так называемого варп-иката (иката на основе), при этом во всем мире икат представлен в разных формах. Перед введением основы в ткацкий станок нить делят на ровные пряди, затем на определенных участках завязываются отдельные пучки нити, чтобы предотвратить окрашивание этих частей; после, весь материал основы окрашивается. Этот процесс повторяется несколько раз в зависимости от цветового разнообразия узора. Более сложный пробор нитей и их прочное крашение обычно выполняется высококвалифицированными мастерами иката. Эти ткани, а также традиции шелководства и обработки шелка формируют культуру текстиля в Средней Азии и делают Узбекистан и Таджикистан неотъемлемой частью исторического феномена «Великого шелкового пути». Среднеазиатские шелка и икаты до сих пор являются товарными знаками многих современных местных дизайнеров и модных брендов в обеих странах. В настоящее время на международном уровне интерес к уникальным традиционным, не похожим на другие узорам и цветовым сочетаниям центрально-азиатского иката растет все больше и больше.

What is ikat?

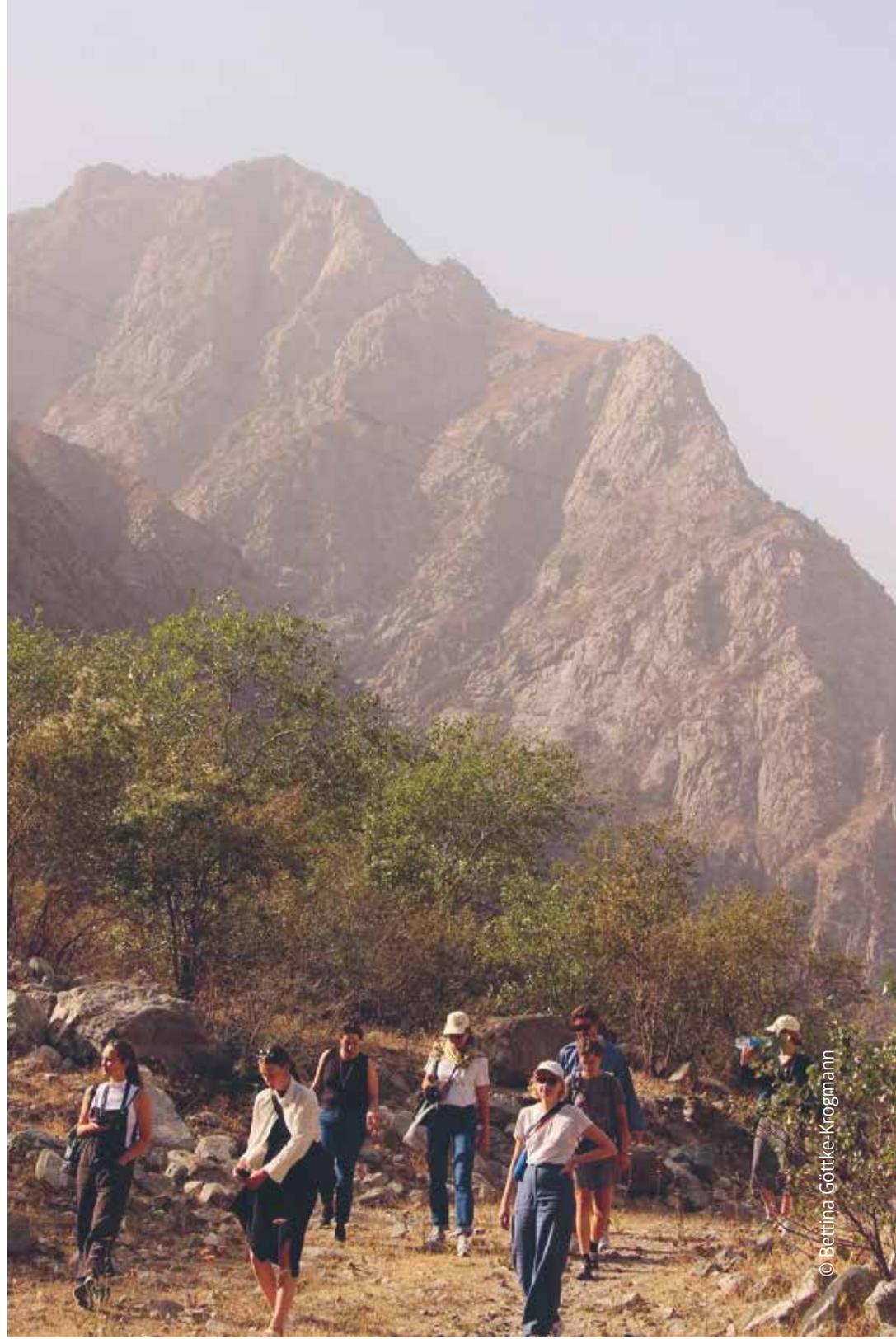


© Angelina Vernetti



In September 2022, eight students of the textile and fashion design departments of Burg Giebichenstein University of Art & Design Halle travelled to Central Asia to start a collaborative project with designers from Uzbekistan and Tajikistan. The two-and-a-half-week trip started in Dushanbe, the capital of Tajikistan, continued via Samarkand and Tashkent to Margilan in Uzbekistan. During the journey, the students were able to engage in a mutual exchange with designers from Tajikistan and Uzbekistan. The Zero Waste-Draping Fashion Design training organized as part of the RUTSIS project in particular served as a basis for getting to know each other, exchanging ideas and finding groups for later collaboration. The training was conceived by Jasmina Benferhat, an Istanbul-based expert in pattern design, and conducted in Dushanbe and Tashkent. RUTSIS project partner Abdullokh Mirzaakhmedov, project coordinator of the Margilan Crafts Development Center, gave an introduction to various stages of ikat production as well as a guided tour of ikat textiles at the Kumtepa Bazaar in Margilan. In Central Asia, the diverse markets are an important trading hub and were therefore visited by the students. During the trip, it was observed that eating together is an important part of daily life, from family gatherings to business dinners and social get-togethers.

В сентябре 2022 года восемь студентов факультетов текстильного дизайна и дизайна одежды Университета искусства и дизайна Галле им. Бурга Гибихенштайна отправились в Центральную Азию, чтобы начать совместный проект с дизайнерами из Узбекистана и Таджикистана. Поездка продлилась две с половиной недели – она началась в столице Таджикистана Душанбе, затем, уже в Узбекистане, после посещения Самарканда и Ташкента, студенты отправились в Маргилан. Во время путешествия у участников была возможность пообщаться с дизайнерами из Таджикистана и Узбекистана. В частности, возможностью для знакомства друг с другом, обмена идеями и поиска групп для дальнейшего сотрудничества стал Тренинг по безотходному макетированию в дизайне одежды, организованный в рамках проекта RUTSIS. Автором идеи тренинга, проведенного в Душанбе и Ташкенте, была Ясмينا Бенфехат, эксперт по дизайну лекал из Стамбула. Партнер проекта RUTSIS Абдуллох Мирзаахмедов, координатор проекта из Маргиланского центра развития ремесел, представил различные этапы производства иката, а также провел экскурсию на базаре Кумтепа в Маргилане для обзора икатных тканей. В Центральной Азии разного рода рынки и базары являются важным торговым хабом, именно поэтому их посетили студенты. Во время поездки было замечено, что совместный прием пищи является важной частью повседневной жизни, от семейных посиделок до деловых обедов и общественных встреч.



QUADROLOGUES

Together with eight designers from Uzbekistan and Tajikistan, the students developed a collaborative fashion collection. The starting point was the research focus of the RUTSIS project, Central Asian silk ikat fabrics. External experts complemented the project with trainings and guest lectures: trend researcher Ivan Korolev contributed the format “Trend and cultural research - articulating vision and purpose in the design process”. Furthermore, Monica Boța-Moisin, international consultant and founder of the Cultural Intellectual Property Rights Initiative (CIPRI), gave a lecture on “Cultural Sustainability in Fashion with Uzbek and Tajik ikat textiles” with a focus on intellectual property in the context of intercultural cooperations.

Вместе с восемью дизайнерами из Узбекистана и Таджикистана студенты разработали совместную коллекцию одежды. Отправной точкой послужила исследовательская направленность проекта RUTSIS - среднеазиатские шелковые ткани икат. В проекте приняли участие внешние эксперты, дополнив его тренингами и гостевыми лекциями: исследователь трендов Иван Королёв представил формат «Исследования трендов и культуры – формулирование видения и цели в процессе дизайна». Кроме того, Моника Бота-Мойсин, международный консультант и основатель Инициативы по правам интеллектуальной собственности в сфере культуры (CIPRI), прочитала лекцию на тему «Культурная устойчивость в моде с использованием узбекской и таджикской ткани икат» с акцентом на интеллектуальную собственность в контексте межкультурного сотрудничества.



a trans-cultural
collaboration





The participants formed four teams of four designers respectively. The small teams consisted of one Tajik, one Uzbek, one fashion and one textile design student from Germany each. All teams worked on a different fashion focus. In the end, all four groups combined their work and formed a joint collection. During the journey it was especially valuable for the participants to get to know their cooperation partners on site. At dinners in Dushanbe and Tashkent, the participants got to know each other further. Back in Germany, interpreted digital meetings and conversations followed and the individual teams soon developed their own types of communication via messengers, translated by digital tools. Through surveys, interviews, videos and images, the project participants built personal relationships and exchanged cultural assets. The Quadrologues project investigates how international group work can function despite the language barriers and differentiated design ideas. It is mainly through comparisons of the three different cultures that the students reach an exchange: What makes daily life different, what is similar and what aspects are dissimilar? There was a lot of enthusiasm in each other's everyday lives and interests, design ideas and cultural artefacts. How is teaching done in Tashkent, Dushanbe and Halle? What is study and work life like locally?

Участники разделились на четыре команды по четыре дизайнера в каждой. Малые команды состояли из одного участника из Таджикистана, одного из Узбекистана; два остальных участника были из Германии – один студент, изучающий дизайн одежды, и один студент, изучающий текстильный дизайн. Все команды работали над разными направлениями моды, и в итоге все четыре группы объединили результаты своей работы и образовали совместную коллекцию. Во время поездки для участников было особенно ценно познакомиться на месте со своими партнерами по сотрудничеству. На ужинах в Душанбе и Ташкенте участники ближе познакомились друг с другом. После возвращения в Германию, участники продолжили встречаться и общаться при помощи перевода в цифровом формате, и вскоре каждая команда наладили свои собственные форматы общения через мессенджеры, где перевод они осуществляли через цифровые инструменты. С помощью опросов, интервью, обмена видео и фото участники проекта наладили личные отношения и обменялись культурными ценностями. Проект Quadrologues исследует, как может функционировать международная командная работа, несмотря на языковые барьеры и отличающиеся друг от друга дизайнерские идеи. В основном, путем сравнения трех разных культур учащиеся достигают обмена: что делает нашу повседневную жизнь разной, в чем сходства и в чем различия? Было много энтузиазма в изучении повседневной жизни и интересах друг друга, дизайнерских идеях и продуктах культуры. Как проходит обучение в Ташкенте, Душанбе и Галле? Как проходит учеба и работа на местном уровне?

«Joining this project felt a little like heading into uncharted territory - something that can be a rare occurrence these days. The different perspectives, experiences and histories that the participants brought with them to the collaboration resulted in something new and truly trans-cultural. It was inspiring to witness how the design process (from research and concept, through to execution) became a vehicle for an intimate and personal conversation across remote borders - and one that brought about a beautiful collection.»

«Участие в этом проекте было похоже на путешествие в неизведанную страну, что в наши дни случается редко. Различные взгляды, опыт и истории, которые участники принесли с собой в эту совместную работу, привели к созданию чего-то нового и поистине транскультурного. Я с воодушевлением наблюдал за тем, как процесс проектирования (от исследования и концепции до воплощения) стал средством сокровенного личного разговора через отдаленные границы, который привел к созданию прекрасной коллекции.»



© Miriam Hanzko

Dilyara Kaipova

Dilyara Kaipova is an internationally renowned artist living and working in Tashkent, Uzbekistan. In her work, she collaborates with ikat masters to create reinterpretations of modern pop culture symbols and characters that merge with the traditional craftsmanship of local textile production. During the visit to Margilan, the student group was able to meet with her and she provided valuable insights into her practice, followed by a guided studio tour of ikat master Fazlitdin Dadajonov, who works closely with Dilyara Kaipova. Kaipova's work has been exhibited internationally and can be found in numerous collections, such as the MARRK (Hamburg), the Stedelijk Museum (Amsterdam) or the Victoria and Albert Museum (London).

Диляра Каипова — всемирно известная художница, живущая и работающая в Ташкенте, Узбекистан. В своей работе она сотрудничает с мастерами иката, создавая интерпретации символов и персонажей современной поп-культуры, которые сливаются с традиционным мастерством местного производства тканей. Во время визита в Маргилан студенты смогли встретиться с художницей, и она поделилась ценной информацией о своей практике, после чего состоялась экскурсия по студии мастера иката Фазлитдина Дададжонова, который тесно сотрудничает с Дилярой Каиповой. Работы Диляры представлены на международных выставках и сегодня находятся в многочисленных коллекциях, таких как MARRK (Гамбург), Музей Стеделейк (Амстердам) и коллекции Музея Виктории и Альберта (Лондон).



courtesy Dilyara Kaipova





© Angelina Vermetti

Textiles and clothing connect people, they link cultures and regions, create identities and promote collective experiences. As an intercultural project group, the group designed a fashion collection over one semester and two continents, aiming for the exchange of textile objects, cross-generational knowledge and personal memories. The result is “Archives in Transition” - a project that demonstrates and conveys textile cultural assets. Stories are told from personal differentiated perspectives and provide sensitive access to the cultural history of our countries. The value of textile goods does not only consist of resources, material and working hours, the value of textiles is the knowledge of generations, the stories of craftsmanship, society and politics. The collection thus becomes a cultural archive that can convey living knowledge. The strength of design lies in its mediating function: a tool that can transcend language barriers in an intercultural context. Fabrics and clothing are still extremely effective communication tools, even in our digital age. Textiles can be understood cross-culturally, but often their visual images are simply consumed without reflecting on their context. Therefore, the collection aims to create accessibility, honour resources and communicate value. It can also be seen as a kind of social sustainability.

(прим. пер.: flou – женственный стиль из легких и эфирных тканей — летучих, кокетливых, струящихся) Ткани и одежда объединяют людей, связывают культуры и регионы, создают идентичность и способствуют наращиванию коллективного опыта. В качестве межкультурной проектной группы команда создавала коллекцию одежды в течение одного семестра и работала над продуктами на двух континентах, стремясь к обмену образцами тканей, знаниями поколений и личными воспоминаниями. В результате был разработан проект «Архивы в переходный период», который демонстрирует и передает ценности культуры текстиля. Истории рассказываются с разных личных точек зрения и обеспечивают деликатный подход к истории культуры наших стран. Ценность тканых продуктов состоит не только в ресурсах, материалах и рабочих часах, ценность тканей – это знания поколений, истории мастерства, общества и политики. Таким образом, коллекция становится культурным архивом, способным передать живое знание. Сила дизайна заключается в его посреднической функции: это инструмент, способный преодолевать языковые барьеры в межкультурном контексте. Ткани и одежда по-прежнему являются чрезвычайно эффективными средствами коммуникации даже в наш век цифровых технологий. Ткани могут быть поняты на стыке культур, но зачастую визуальные образы этих тканей просто потребляются без размышления о контексте. Таким образом, целью коллекции стали создание доступности, повышение уважения к истокам и донесение ценности. Его также можно рассматривать как своего рода вклад в социальную устойчивость.



© Bauer & Holzhauser

A collection by Asalkhon Azamova, Franziska Bauer,
Azika Dumatova and Paula Holzhauser



© Angelina Vernetti

The collection is an attempt to encounter cultures on a more intimate level. It opens doors into the homes of women from diverse cultural backgrounds. A chaos that represents the different ways of feeling comfortable, that meet in layered garments and textiles or stand on their own.

(прим. пер.: lounge – удобная, свободная одежда для повседневной носки, особенно дома) Коллекция представляет собой попытку познакомиться с культурами на более личном уровне – она открывает двери в дома женщин из разных культур. Хаос, который представляет собой различные способы создания комфорта через многослойную одежду и ткани или существуют сами по себе.

*A conversation about personal spaces and the way we dress in them.
An attempt to get to know cultures on a more intimate level.
A survey is setting the frame and opens doors into the homes of women from two different culture groups.
A chaos, that represents the different ways of feeling comfortable, that meet in layered garments and textiles or stand alone.*

*Разговор о личных пространствах и о том, как одежда в них может носиться.
Попытка на более близком уровне с культурами познакомиться.
Опрос устанавливает маршрут и открывает двери в дома женщин из двух разных культур.
Хаос, как источник комфорта, который может быть в многослойной одежде, тканях или служить как состояния сорт.*







© Angelina Verneti

In the business world, there are often still strict dress codes that you have to follow in order to dress appropriately. This immediately evokes thoughts of uncomfortable suits, stiff materials and constricting blouses. The desire to soften these strict silhouettes and dress making rules to integrate the theme of comfort is becoming more and more evident. The demand for comfort is reflected in the chosen patterns, fabrics and materials of the joint collection. Classic tailoring elements such as the pinstripe, a woven fabric with narrow horizontal stripes, are reinterpreted. Through the special weaving technique and the use of mohair in combination with wool, this now embodies comfort and loses the appearance of rigour. This impression of loosening up is continued, through the combination with ikat fabrics, due to their multi-coloured and playful patterns. Also in the design of the cut patterns elements are repeated which further expand the idea of comfort. As a result, some size-adjustable garments were created, which visually orientated towards business wear details. The tie is the central element of the collection, reinterpreted and taken up in the various outfits. The collection tries to disentangle the rigid business world, while still giving the wearer a feeling of self-confidence and well-being.

(прим. пер.: tailoring – чаще всего классическая одежда, специально созданная для конкретного человека или цели) В деловом мире часто все еще присутствует строгий дресс-код, которому человек должен следовать, чтобы выглядеть соответствующим образом. Это сразу наводит нас на мысли о неудобных костюмах, жестких материалах и тесных блузах. Все более очевидным становится стремление смягчить эти строгие силуэты и правила пошива одежды, чтобы добавить в них комфорт. Желание достичь комфорта отражено в выбранных узорах, тканях и материалах совместной коллекции. Были переосмыслены классические элементы деловой одежды, такие как тонкая полоска, ткань с узкими горизонтальными полосами. Благодаря особой технике ткачества и использованию мохера в сочетании с шерстью классическая одежда теперь воплощает в себе комфорт и уменьшает впечатление строгости. Появляется ощущение расслабленности, которое продолжается благодаря сочетанию с тканями икат с их разноцветным и игривым рисунком. Также в дизайне кроя повторяются элементы узоров, которые еще больше раскрывают тему удобства. В результате было создано несколько регулируемых по размеру предметов одежды, визуально ориентированных на детали деловой одежды. Галстук — центральный элемент коллекции, переосмысленный и реализованный в различных нарядах. Коллекция делает попытку раскрыть строгий деловой мир, при этом даря своему владельцу ощущение уверенности в себе и процветания.



A collection by Carolin Seckel, Lena Hiering,
Rimma Sabirjanova and Zamira Rashidova



Just as every ikat tells a story, every blurred shape can become a monster, a face, a surrounding, every colour creates feelings. In the beginning, ancient tales from the various home countries are shared. Finding differences, but even more similarities, exploring the world of ghosts and fears, love and hope, the good, the bad and the in-between, human expression and human connection. By investigating very personal feelings, thoughts and fears, the group jointly wrote a story about the monsters that live inside us as human beings, the indicators that influence us, the way we interact and finally the way we act. As this story is meant to reflect the diversity of assumptions, feelings, environment, decisions and actions, an interactive storytelling tool called the "Demon Game" was developed. By choosing cards leading the participant through characters, characteristics, interaction, environment, and a final action, the game gives life to thousands of paths, thousands of ways the story can flow and end. To reconnect with the Ikat and to evolve the stories from the metaphysical to the physical, three group participants translated the games' characters into garments and brought them to life, here, right within us, in the materialised, tangible world.

(прим. пер.: active – одежда, которую носят для занятий спортом или другой физической активности) Так же, как каждый икат рассказывает историю, каждая размытая форма может стать монстром, лицом, внешней средой, а каждый цвет вызывает чувства. Вначале мы поделились древними сказками из разных стран. Находя больше сходств, чем различий, исследуя мир призраков и страхов, любви и надежды, хорошего, плохого и чего-то между, человеческого самовыражения и человеческих связей, исследуя очень личные чувства, мысли и страхи, члены группы совместно написали историю о монстрах, которые живут внутри каждого человека, историю о тех факторах, которые влияют на нас, о том, как мы взаимодействуем и, наконец, о том, как мы действуем. Поскольку эта история призвана отражать разнообразие предположений, чувств, окружающей среды, решений и действий, был разработан интерактивный инструмент повествования под названием «Игра демонов». Выбирая карты, ведущие участника через персонажей, характеристики, взаимодействие, окружение и финальное испытание, игра дает жизнь тысячам путей, тысячам сюжетов, по которым история может развиваться и заканчиваться. Чтобы воссоединиться с Икатом и превратить истории из метафизических в физические, три участника группы реализовали персонажей игр в одежду и оживили их здесь, прямо внутри нас, в материализованном, осязаемом мире.

Team ACTIVE WEAR





A collection by Miriam Hantzko,
Greta Ruppert and Zarina Tursunova



«In the context of the cultural sustainability in fashion narrative, what you have done here is really historic. It may just be a number of people in the room and a number of (people) online, but in the history of how we have reimagined fashion in this century and how we are changing practices from mindless consumption to mindful creation of textiles; from [high focus on] consumerism to people and planet focused designs, this project is going to be an important step, a case study for best practices.»

«В контексте культурной устойчивости в нарративе о моде то, что вы сделали в рамках проекта, действительно историческое событие. Это может быть просто количество людей в аудитории и количество (людей) в Интернете, но в истории того, как мы переосмыслили одежду в этом веке и как мы меняем практику бездумного потребления на осознанное создание тканей; практику [повышенного фокуса] потребительства на одежду, ориентированную на людей и планету, этот проект станет важным шагом, реальным примером передового опыта.»



© Angelina Vermetti

The transcultural collaborative collection “Quadrologues” was realized within the framework of the project “RUTSIS - Reviving Uzbekistan’s and Tajikistan’s Sustainable Ikat and Silk” as part of the SWITCH ASIA programme, funded by the European Union for Development Cooperation with partners in Uzbekistan, Tajikistan and Germany. The aim of the project was to revive and further develop silk and ikat production with a focus on quality including social and ecological sustainability in Central Asia. We thank our partners Margilan Crafts Development Centre, Tourism Development Centre Tajikistan, Chamber of Commerce and Industry Uzbekistan, Chamber of Commerce and Industry Tajikistan and Adelphi Research GmbH. Furthermore we would like to thank everyone who supported us and contributed valuable thoughts to this project. We would especially like to thank: Dilyara Kaipova, Ivan Korolev, Monica Bota-Moisin and Jasmina Benferhat, who have contributed inspiring formats and workshops to this project. The studios of ikat masters Fazlitdin Dadajonov, the Valiev Dynasty, Rasuljon Mirzaakhmedov and Abdullokh Mirzaakhmedov who generously guided us through the city of Margilan and its ikat treasures. Nigina Ikromi, Azizbek Murtazaev and Ilkhomjon Aliev for their support in organising a lot and welcoming us in Dushanbe and Tashkent. And last but not least Julia Tabakov and Maryam Gataullina for their patience and numerous translations.

Транскультурная совместная коллекция «Quadrologues» реализована в рамках проекта «RUTSIS - Возрождение устойчивого производства иката и шелка в Узбекистане и Таджикистане» как части программы SWITCH ASIA, финансируемой Европейским союзом, по развитию сотрудничества с партнерами в Узбекистане, Таджикистане и Германии. Целью проекта было возрождение и дальнейшее развитие производства шелка и иката с акцентом на качество, включая вопросы социальной и экологической устойчивости в Центральной Азии.

Мы благодарим наших партнеров: Маргиланский центр развития ремесел, Центр развития туризма Таджикистана, Торгово-промышленная палата Узбекистана, Торгово-промышленная палата Таджикистана и Adelphi Research GmbH. Кроме того, мы хотели бы поблагодарить всех, кто поддержал нас в течение проекта и внес вклад через ценные мысли и идеи. Мы хотели бы особо поблагодарить: Диляру Каипову, Ивана Королёва, Монику Бота-Мойсин и Ясмину Бенфехат, которые внесли свой вклад в вдохновляющие форматы и мастер-классы для этого проекта. Мастерские мастеров иката: Фазлитдина Дадажонова, династии Валиевых, Расулжона Мирзаахмедова и Абдуллоха Мирзаахмедова, которые любезно провели нас по городу Маргилан и его сокровищам иката. Нигине Икромии, Азизбеку Муртазаеву и Ильхомджону Алиеву за их поддержку в организации и радужный прием в Душанбе и Ташкенте. И, наконец, Юлию Табакову и Марьям Гатауллину за их терпение и перевод в течение проекта.

THANKS

45



This brochure is part of the joint project „Quadrologues: a trans-cultural collaboration“ between Burg Giebichenstein University of Art and Design and designers from Uzbekistan and Tajikistan within the framework of the EU-funded Switch Asia project „Reviving Uzbekistan’s and Tajikistan’s Sustainable Ikat and Silk“ RUTSIS (2020-2023) in cooperation with the project partners Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Tajikistan, Tourism Development Centre Tajikistan, Crafts Development Center Margilan, Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Uzbekistan and adelphi research gGmbH.

Эта брошюра является частью совместного проекта «Quadrologues: транскультурное сотрудничество» Университета искусств и дизайна им. Бург Гибихенштайна и дизайнеров из Узбекистана и Таджикистана в рамках финансируемого ЕС проекта Switch Asia „Возрождение устойчивого иката и шелка Узбекистана и Таджикистана“ (2020-2023), реализованного при поддержке партнеров проекта: Торгово-промышленной палаты Республики Таджикистан, Центр развития туризма Таджикистан, Центра развития ремесел Республики Таджикистан, Торгово-промышленной палаты Республики Узбекистан и Adelphi Research gGmbH.

Contact:
Контактные данные
Burg Giebichenstein University of Art and Design
Университет искусств и дизайна Бурга Гибихенштайна
Textile and Fashion Design
Neuwerk 7
06108 Halle (Saale), Germany
www.burg-halle.de

Project supervision:
Руководители проекта
Prof. Bettina Göttke-Krogmann
Проф. Беттина Гёттке-Крогманн
Prof. Lars Paschke
Проф. Ларс Пашке
Artistic associate: Johanna Rogalla
Artistic associate: Laura Linsig
Творческие партнеры: Йоханна Рогалла и
Лаура Линсиг

Support:
Поддержка:
Artistic associates Dominik Cosentino & Gesine Försterling
творческие партнеры Доминик Косентино и Джезин Ферстерлинг

Texts:
Тексты
Bettina Göttke-Krogmann & Lars Paschke
Беттина Гёттке-Крогманн и Ларс Пашке
Johanna Rogalla & Laura Linsig
Йоханна Рогалла и Лаура Линсиг
Paula Holzhauser
Паула Хольцхаузер

Translation:
Перевод
Maryam Gataullina
Марьям Гатауллина

Layout:
Дизайн
Paula Holzhauser
Паула Хольцхаузер

Font:
Шрифт
Anthony by Sun Young Oh

Photo credits:
Фотограф
Angelina Vernetti (pages 5, 8, 14, 15, 22, 23, 42, 24, 27, 29, 32, 37, 42)
Анджелина Вернетти (страницы 5, 8, 14, 15, 22, 23, 42, 24, 27, 29, 32, 37, 4)

Further information:
Дальнейшая информация
www.burg-halle.de/ikat



